

JAROSLAV FRYČER
(13. 6. 1932 – 26. 9. 2006)

L'Université de Brno est entrée dans la vie de Jaroslav Fryčer en 1951, l'année de son inscription à la Faculté des Lettres où il a suivi les cours de philologie slave, tchèque et, plus tard, romane. Plusieurs de ses professeurs ont marqué sa future orientation littéraire: notamment Dušan Jeřábek et Antonín Grund, pour la littérature tchèque, et Otakar Novák, pour la littérature française. Même si les années 1950, dans les universités tchèques, étaient peu propices à la liberté d'expression et de recherche, celle de Brno avait néanmoins su garder le souvenir de son ancien professeur Roman Jakobson et suivre l'exemple du structuraliste Jan Mukařovský, en assurant ainsi le contact avec l'effervescence intellectuelle des années 1930 et 1940.

Après la double maîtrise, celle de français et de tchèque (1956) et une brève expérience dans l'enseignement secondaire (1956–1962), Jaroslav Fryčer retrouve le Département de Français de la Faculté des Lettres comme assistant du professeur Novák qui l'associe à certains de ses travaux (*Dictionnaire des auteurs de langue française. France, Suisse, Belgique, Luxembourg*, 1966). La thèse de doctorat *L'oeuvre dramatique d'Alfred de Musset*, soutenue en 1966, est le premier point saillant des recherches consacrées à la problématique du romantisme qui aboutiront à la fondation du *Centre d'Études des Tendances Marginales dans le Romantisme Français* (1992–1996) et à la publication des *Cahiers* réunissant les articles des spécialistes majeurs de la problématique. Un autre volet important seront les recherches proustiennes complétées par l'intérêt constant accordé à la vie littéraire de la fin du 19^e et du début du 20^e siècles et aux relations culturelles franco-tchèques de la même période. Les années 1960 ouvrent également un troisième fil conducteur des activités de Jaroslav Fryčer - les traductions (Breton, Fourier, Stendhal, Dumas, Louÿs, Borel), y compris les ouvrages de critique littéraire (Starobinski, Barthes, Nadeau, Valéry). S'y joint une collaboration intense avec les maisons d'éditions et la rédaction de nombreux avant-propos et commentaires critiques.

Malgré le blocage du *curriculum honorum* universitaire dû à la situation politique et idéologique de la période 1970–1989, Jaroslav Fryčer reste un interlocuteur privilégié des universitaires étrangers (Wrocław, Lublin, Brest, Dijon), situation que confirmeront les années 1990 : il enseigne comme professeur invité aux universités de Brest, Vienne, Dijon, Potsdam, Paris, en 1994–1995 il dirige le département

d'études tchèques à l'Université de Paris IV – Sorbonne, il devient membre-correspondant de la *Revue d'Histoire Littéraire de France*, membre de la *Société des Études Dix-neuviémistes* et du *Centre de Recherches Révolutionnaires et Romantiques* (Clermont-Ferrand). En 1993, le gouvernement français a nommé le professeur Fryčer au grade de chevalier dans l'ordre des Palmes académiques. Il dirige l'équipe de chercheurs du nouveau *Dictionnaire des auteurs de langue française* (2002). Il assure le développement des études françaises non seulement à l'Université Masaryk de Brno, mais aussi à celle de České Budějovice. Le rayonnement de sa personnalité a marqué de nombreux chercheurs et enseignants.

Jaroslav Fryčer est décédé à Brno, après une brève et grave maladie, le 26 septembre 2006.

Bibliographie (études, publications, traductions, monographies)

1956 :

- *Nad českými překlady Verhaerenových básní*. ČMF, pp. 217–226.

1958 :

- *Les traductions tchèques de la Poésie de Verhaeren*. Le Thyse, Bruxelles, 1^{er} septembre, pp. 364–370.

1959 :

- *Études tchèques de la littérature romane*. *Philologica pragensia*, n. 3, pp. 94–96.

1960 :

- *Verhaerenova dramata v českých překladech*. ČMF, n. 2, pp. 74–85.

1961 :

- *Verhaerenova dramata v českých překladech*. Program Realistického divadla Zdeňka Nejedlého v Praze.

1963 :

- *Aspects du réalisme vus par la critique soviétique*. SPFFBU, D 10, pp. 134–138.
- *Mussetov Lorenzaccio a francúzska romantická dráma*. Postface de la traduction slovaque de Lorenzaccio. Bratislava, SVKL, 1963, pp. 187–206.

1964 :

- *Quelques études sur les problèmes de la prose française moderne*. SPFFBU, D 11, pp. 123–128.
- *Gaëtan Picon : Lecture de Proust*. SPFFBU, D 11, pp. 196–198.

1965 :

- *Úvod do dějin a kultury Francie*. Prague, SPN 1965, 128 p.
- *Quelques problèmes actuels des études mussetiennes*. SPFFBU, D 12, pp. 191–200.
- *Léopold Sédar Senghor*. SPFFBU, D 12, pp. 247–248.
- *Pierre de Boisdeffre : Métamorphose de la littérature*. SPFFBU, D 12, pp. 248–249.
- *Georges Cataui : Proust perdu et retrouvé*. SPFFBU, D 12, p. 250.
- *La fortune d'Alfred de Musset en Bohême et en Moravie*. Études romanes de Brno I, pp. 29–46.
- *Jean Starobinski, Nové směry kritického bádání*. (traduction) In. : *Dialog*, n. 3, 1965, pp. 52–64.

- *Roland Barthes, Strukturalistická činnost.* (traduction) In : *Dialog*, n. 3, 1965, pp. 65–71.

1966 :

- *L'Œuvre d'Otakar Novák. Études romanes de Brno II*, pp. 109–119.
- *Charles Baudouin : Jean Racine, l'enfant du Désert.* SPFFBU, D 13, pp. 186–187.
- *Maija Lehtonen : L'expression imagée dans l'oeuvre de Chateaubriand.* SPFFBU, D 13, pp. 188–189.
- *Slovník spisovatelů. Francie, Švýcarsko, Belgie, Lucembursko.* Prague, Odeon 1966. (450 articles et classement chronologique sur format de 9 AA).
- *Roland Barthes, Dvě kritiky.* (traduction) In : *Západní literární věda a estetika.* Prague, ČS 1966, pp. 205–210.
- *Maurice Nadeau, Duch a metody současné kritiky.* (traduction) In : *Západní literární věda a estetika.* Prague, ČS 1966, pp. 211–221.

1967:

- *L'Œuvre dramatique d'Alfred de Musset. Études romanes de Brno III*, pp. 85–166.
- *L'Abbé Prévost.* SPFFBU, D 14, pp. 174–176.
- *André Breton, Rodokmen.* (traduction) In : *Světová literatura*, 1967, n. 6, pp. 246–247.
- *Philippe Audoin, Rozhodné slovo.* (traduction) In : *Světová literatura*, 1967, n. 6, pp. 251–252.
- *Charles Fourier; O muzejní orgii aneb Smíšené omnogamii v uspořádaném a harmonickém řádu.* (traduction) In : *Světová literatura*, 1967, n. 6, pp. 243–254.

1968 :

- *Památce Jiřího Levého.* Rovnost le 30 mai 1968.
- *Úvod do dějin a kultury Francie.* Prague, SPN 1968, 128 p.

1969 :

- *Bída překladu.* Host do domu 1, pp. 45–46.
- *Nový Mauriac.* Host do domu 4, pp. 44–45.
- *Barthes o malířství.* Host do domu 6, pp. 5–6 (glossaires).
- *F. X. Šalda et la littérature traduite.* Études romanes de Brno IV, pp. 119–135.
- *Ionesco o slabostech literatury.* Host do domu 7, pp. 6–7 (glossaires).
- *Le Cléziv svět války desetitisícileté.* Host do domu 9, pp. 1 (glossaires).
- *Esprit a Luigi Longo o studentech.* Host do domu 10, pp. 1–2 (glossaires).
- *Česká literatura ve francouzském slovníku.* Host do domu 12, p. 27.
- *„Critique“ a francouzská nová kritika.* Host do domu 12, pp. 2–3 (glossaires).
- *André Malraux odchází.* Host do domu 14, p. 26.
- *Nobelova cena pro „antiliteraturu,“.* Host do domu 17, pp. 1–2 (glossaires).
- *Baudelaire en Tchécoslovaquie. Deux années d'études baudelairiennes.* In : *Supplemento al n° 39 di Studi francesi*, septembre-octobre 1969, p. 168.
- *Přirovnání v Proustově Hledání ztraceného času.* In : SPFFBU, D 17–18, 1971, p. 187–196.
- *Vincent Bounoure, Surrealistická činnost.* (traduction) In : *Analogon*, 1969, n. 1, p. 19–26.

1970 :

- *Spisovatelé a drogy.* Host do domu 1, pp. 34–35.
- *Časopisecké kritice.* Host do domu 4, pp. 31–32.
- *Literární Francie v roce 1969.* Host do domu 5, p. 28.
- *Henri Bremond (1865–1933).* SPFFBU, D 16, 1969, pp. 227–229.
- *Baudelaire en Tchécoslovaquie. Deux années d'études baudelairiennes.* Supplemento al n. 39 di Studi francesi, settembre-dicembre 1969, p. 168.
- *65 let prof. dr. Otakara Nováka.* Universitas, 1970, n. 4, pp. 94–96.
- *Zápisky o Antonínu Rejchovi.* (traduction) Brno, Opus musicum 1970, 88 p.

1971 :

- *Přirovnání v Proustově Hledání ztraceného času*. SPFFBU, D 17–18, pp. 187–196.

1972 :

- *Lectures choisies (XX^e siècle)*. Brno, 1972, 94 p. (en collaboration avec L. Bartoš).
- *Úvod do dějin a kultury Francie* (2^e édition élargie). Prague, SPN 1972, 132 p.
- *La genèse du sens dans A la recherche du temps perdu*. Études romanes de Brno VI., pp. 7–67.
- *Svět Marcela Prousta* (Introduction, choix de la correspondance et essai *Cesta automobilem*, essai de Sergej Bočarev *Svět Marcela Prousta*, traduction). In : Světová literatura, 1972, n. 4, pp. 174–197.
- *Hervé Bazin, Klobouk dolů. Obětní beránek. Mansarda k pronajmutí*. In : Světová literatura, 1972, n. 4, pp. 174–197.

1973 :

- *Aktuální otázky proustovské kritiky*. Universitas, 1973, n. 2, pp. 48–54.

1974 :

- *Brněnská brána jazyků*. Rovnost le, 10 juillet 1974.
- *Poznámka (postface du livre d'Hervé Bazin : Se zmíjí v hrsti)*. Prague, Odeon 1974, pp. 245–249.
- *Doslov ke knize Pět belgických novel*. Prague, Odeon 1974, pp. 381–387.
- *Proust et le roman moderne*. Neohelicon (Budapest-The Hague-Paris), II, n. 3–4, pp. 219–236.

1975 :

- *Otakar Novák, La littérature française des origines à la fin du XVIII^e siècle*. Universitas 1975, n. 5, pp. 110–111.
- *Lectures choisies (XIX^e et XX^e siècles)*. Brno 1975, 153 p.

1976 :

- *Dějiny francouzské literatury 19. a 20. století. Sv. 2 : 1870–1930*. Rédigé par J. O. Fischer. Prague, Academia 1976 ; chapitres : *Alphonse Daudet* (pp. 98–102), *Georges Courteline* (pp. 455–457), *Marcel Proust* (pp. 612–623), *Georges Bernanos* (pp. 672–675), *Jean Giono* (pp. 707–708).
- *Dějiny francouzské literatury 19. a 20. století. Sv. 3 : Od 30. let do současnosti*. Rédigé par J. O. Fischer. Prague, Academia 1976 ; chapitre : *Belgická francouzsky psaná literatura 19. století* (pp. 758–765).
- *Literatura francouzského odboje za druhé světové války*. Cizí jazyky ve škole XX, 1976/77, n. 3, pp. 100–106.
- *Sedmdesát let profesora Otakara Nováka*. SPFFBU, D 22, 1975, pp. 241–242.
- *Sainte-Beuve et la critique contemporaine*. SPFFBU, D 22, 1975, pp. 228–230.
- *Mireille Marc-Lipiansky : La Naissance du Monde Proustien dans Jean Santeuil*. SPFFBU, D 22, 1975, pp. 233–235.

1977 :

- *Le soixante-septième anniversaire du professeur Otakar Novák*. Études romanes de Brno IX, 1977, pp. 9–10.
- *La littérature comme acte de communication*. Études romanes de Brno IX. 1977, pp. 23–25.

1978 :

- *Lectures choisies (La littérature française des origines à la Révolution)*. Prague, SPN 1978, 103 p. (en collaboration avec L. Bartoš).

1979 :

- *Kniha o hrdinské i rozmarné minulosti Vlámů*. Postface de : Charles De Coster : *Pověst o Ulenspieglovi*. Prague, Odeon 1979, pp. 451–455.
- *De Costerovy obrazy z minulosti Flander*. Postface de : Charles De Coster : *Flanderské legendy – Svatební cesta*. Prague, Odeon 1979, pp. 268–273.

- *Sémantique de la typographie dans le roman contemporain*. SPFFBU, D 25/26, 1978/79, pp. 91–101.
 - *Sedmdesát let profesora Otakara Nováka*. XIII^e année de la revue Kruh moderních filologů při Československé akademii věd (1977–1978). Prague 1979, pp. 14–16.
 - *Le texte littéraire dans l'enseignement de la littérature à l'Université*. *Communications au Premier séminaire des départements d'études françaises européennes non francophones*. Paris, A.U.P.E.L.F. 1979, 11 p.
 - *Jeden z osamělých běžců dnešní francouzské literatury*. Postface de : Georges Perec : *W aneb Vzpomínka z dětství*. Prague, Odeon 1979, pp. 191–200.
 - *Belgie (Belgická francouzsky psaná literatura 19. stol.) ; Dějiny francouzské literatury 19. a 20. století*. Praha, Academia 1979, pp. 758–765.
 - *Le narrateur à la première personne dans le roman français d'aujourd'hui*. Études romanes de Brno X (SPFFBU, L 1), 1979, pp. 63–72.
- 1980 :
- *Zemřel Vladimír Stupka*. Universitas 80, XIII, n. 4, août 1980, pp. 96–97.
 - *Les „présuppositions“ dans la communication littéraire*. Études romanes de Brno XI, 1980, pp. 9–16.
- 1981 :
- Edouard Peisson : *Výplul z Liverpoolu...* (traduction du français), Prague, Albatros, vol. 137, 1980, 48 p.
 - *Edouard Peisson : (sur l'auteur)*. In : Edouard Peisson : *Výplul z Liverpoolu*. Prague, Albatros, 1980, 2 p. (couverture du livre).
 - *Životní jubileum profesora Otakara Nováka*. XIV^e année de la revue Kruh moderních filologů při Československé akademii věd (1979–1980). Prague 1981, p. 28.
 - *Le texte littéraire dans l'enseignement de la littérature à l'Université*. In : *Etudes françaises en Europe non francophone*. Romanica Wratislaviensia XVII, Warszawa-Wrocław 1981, pp. 176–182.
 - Alphonse Allais : *Montmartre a Chat Noir*. Préface de A. Allais : *Krásná neznámá*. Prague, Odeon (Světová četba, vol. 511) 1981, pp. 7–26.
 - *Marcel Proust : Neobratné dvoření*. Traduction d'une lettre de M. P. Louis de Mornand. *Význání lásky. Antologie milostných dopisů*. Prague, Melantrich 1981. pp. 141–142.
- 1982 :
- *Básnické hlasy z Francie a Belgie*. Rovnost le 25 août 1982.
 - *Hanuš Jelínek – traducteur de la littérature française*. Etudes romanes de Brno XIII, (L 4), 1982, pp. 9–19.
 - *Sigbrit Swah: Proust dans la recherche littéraire*. Etudes romanes de Brno XIII (L 4), pp. 79–80.
 - *Poslední román André Mauroise*. Postface de : André Maurois : *Zářijová růže*. Prague, Odeon (Světová četba, vol. 515) 1982, pp. 9–28.
- 1983 :
- *Prísny soudce se srdcem plným lásky. 200 let od Stendhalova narození*. Věda a život, 1/83, pp. 37–38.
 - *Ze Stendhalových úvah o lásce*. Kmen 24, le 15 juin 1983, p. XII.
 - *Stendhal : O lásce*. Prague, Odeon 1983, 351 p.
 - *La communication littéraire et le problème de la réception de l'œuvre littéraire*. Romanica Wratislaviensia XX, Warszawa-Wrocław 1983, pp. 63–71.
 - *MacOrleanovy návraty k fantazii a dobrodružství*. Postface de : Pierre MacOrlan : *Nábřeží mlh*. Prague, Odeon 1983, pp. 359–364.
 - *Básnické překlady Hanuše Jelínka*. Prague, Odeon 1983, pp. 7–56.
 - *Slovníček překládaných autorů*. In : *Hanuš Jelínek, Básnické překlady*. Prague, Odeon 1983, pp. 899–918.

1984 :

- *Musset na brněnských scénách*. Thalia brunensis centenaria. Brno, UJEP 1984, pp. 37–43.
- *Kapitán věčně mladý*. In: Théophile Gautier : *Kapitán Fracasse*. Prague, Odeon 1984, pp. 469–476.
- *Le roman noir – le roman frénétique*. SPFFBU, D 31, 1984, pp. 12–30.
- *Neposlušný klasik. 300 let od smrti Pierra Corneille*. Věda a život. 1984, n. 10, pp. 723–724.
- *La situation dans la communication littéraire*. Etudes romanes de Brno XV, L 6, 1984, pp. 9–20.

1985 :

- *Renesanční člověk a básník*. Postface. In : Pierre de Ronsard : *Láska je u mne domovem*. Prague, Odeon, 1985, pp. 151–156 (choix et arrangement des textes).
- *Zemřel Otakar Novák*. Universitas 1985, n. 1, pp. 100–102.
- *Básníci pařížské bohémy*. Prague, Odeon 1984, 465 p. (choix des textes, arrangement et commentaires).
- *Danuše Kšicová : Poéma za romantismu*. Revue des études slaves, t. 57, fasc. 1, 1985, pp. 187–188.
- *Básník z rodu titánů (Victor Hugo)*. Věda a život. 1985, n. 5, pp. 344–345.
- *Dramatik nazývaný „divem přírody“ (Lope de Vega)*. Věda a život. 1985, n. 8, pp. 571–572.

1986 :

- *Umělec humanista (Romain Rolland)*. Věda a život. 1986, n. 1, pp. 39–40.
- *Básník přírody a minulosti Normandie*. In: Jules Barbey d'Aurevilly : *Rytíř Des Touches*. Prague, Odeon 1986, pp. 169–177.
- *Montherlantovy cesty a bloudění*. In: Henry de Montherlant : *Staří mládenci*. Prague, Odeon 1986, pp. 9–27.
- *André Chénier: Milostný deník*. Praha, Odeon 1986, 196 p. (Choix des textes et note d'éditeur) K českému vydání, pp. 181–182.
- *Poznámka*. In : André Chénier: *Milostný deník*. Praha, Odeon 1986, pp. 181–182.
- *Básniřka křehkosti a něhy*. In : Marceline Desbordes-Valmore : *Knížka něžnosti*. Prague, Odeon 1986, pp. 139–145.
- *Nourissierova rehabilitace „velkého“ románu*. In : François Nourissier : *Hájemství v oblacích*. Prague, Odeon 1986, pp. 533–538.
- *Le roman moderne et l'autobiographie*. Etudes romanes de Brno XVIII, L 8, 1986, pp. 9–22.

1987 :

- *Poezie je umění žít. Sto let od narození Saitnt-John Perse*. Věda a život. 1987, n. 5, pp. 337
- *Dílo zasvěcené Provenci*. In : Henri Bosco : *Měsíční pahorek v dlani*. Prague, Odeon 1987, pp. 281–286.
- *Jak se básní na Parnasu*. Výběr 1987, n. 4, pp. 26–30.

1988 :

- *Kapitán věčně mladý*. Postface de: Théophile Gautier, *Kapitán Fracasse*. Prague, Odeon 1988 (éd. 2), pp. 469–476.
- *Neznámý Parnas*. Prague, Odeon 1988, 398 p.
- *Knih o kabaretu (kapitoly o francouzském kabaretu)*. Prague, Mladá fronta 1988. Chapitres sur le cabaret français : pp. 8–85, 242–271, 320–341, 430–448.
- *Etudes romanes de Brno*, Romanische Forschungen. 100. Band Heft 1–3, 1988, pp. 53–56.

1989 :

- *Arkádický mýtus v současném francouzském románu. Umění a příroda*. Colloque à Frýdek-Místek, les 28–29 novembre 1986. Frýdek-Místek, Okresní vlastivědné muzeum 1989, pp. 92–96.
- *Roman autobiographique – poésie et/ou vérité*. Etudes romanes de Brno XIX, 1988, pp. 41–50.
- *Analyse de romans*. Etudes romanes de Brno XIX, 1988, pp. 79–80.

- *Encyklopédia literárnych diel*. Bratislava, Obzor 1989, 23 articles sur la littérature belge francophone.

1990 :

- *Romain Gary – dva životy, dvě díla*. In : Romain Gary : *Lady L*. Prague, Práce 1990, pp. 155–169.
- *Paul Valéry : Literární rozmanitosti*. Prague, Odeon 1990, 285 p. (plus note d'éditeur et index)
- *Literární eseje Paula Valéryho*. In: Paul Valéry: *Literární rozmanitosti*. Prague, Odeon 1990, pp. 261–281.
- *La prose frénétique dans la littérature française*. Etudes romanes de Brno XX, 1990, pp. 9–22.

1991 :

- *Autobiografie a autobiografický román*. Litteraria, humanitas. Genologické studie I. 1990, pp. 273–279.

1992 :

- *Karel Sabina a frenetická próza*. SPFFBU, D 38, pp. 151–157.
- *La prose frénétique et la Révolution française*. Romanica Wratislaviensia XXXV, 1992, pp. 97–101.
- *Les marginalités romantiques. Choix bibliographique (1980–1991)*. Cahiers du Centre d'Etudes de Tendances Marginales dans le romantisme français, 1992, n. 1, pp. 3–23.
- „Zklamání“? „Zběsilí“? „Černí“? *Frenetici francouzského romantismu*. Choix et arrangement des textes. *Neposlušné děti svého věku*. pp. 86–89 ; *Revue Světová literatura*, année XXXVII, 1992, n. 6, pp. 86–119.

1993 :

- *Réflexion sur la fiction. Figure*. Cahier du Centre de recherche sur l'Image, le Symbole, le Mythe, 1993, n. 10, pp. 35–40.
- *Les frénétiques en Bohême ? Hommage à Jacques Landrin*. Dijon, Les Presses Universitaires de Dijon 1992, pp. 197–194.
- *Románový hlas z Martiniku*. Lidová demokracie le 9 novembre 1993.

1994 :

- *L'espace mythique de Madame Putiphar (Notes sur la composition d'un roman frénétique)*. Cahiers du Centre d'Etudes des tendances marginales dans le romantisme français, 1994, n. 4, pp. 27–39.
- *La décadence, le néoromantisme et le romantisme tchèque : l'exemple français*. *Revue de littérature comparée*, 1994, n. 3, pp. 275–284.
- *Madame Putiphar : entre la terreur et l'ironie. Horror und Greuel in der französischen Prosa des 19. Jahrhunderts*. Wiener Beiträge zu Komparatistik und Romanistik, Bd. 4, Frankfurt am Main, Peter Lang 1994, pp. 65–79.
- „Mauvais regard“ – *regard frénétique*. In : J. Fryčer-Fritz Peter Kirsch (éd.), *Le romantisme frénétique*. Brno-Wien, Masarykova univerzita – Universität Wien 1993, pp. 61–72.

1995 :

- *Le roman tchèque au milieu du 19^e siècle. Karel Sabina et l'exemple français*. Litteraria – Humanitas, vol. III. Západ – východ. Genologické studie. Brno, édition de MU 1995, pp. 46–56.

1996 :

- *Pilot, spisovatel a filozof*. Postface. In : Antoine de Saint-Exupéry : *Země lidí*. Prague, Aurora 1996, pp. 145–152.
- *Jakobson a Baudelairovy „Kočky“*. Litteraria – Humanitas, vol. IV, Brno, édition de MU 1996, pp. 139–143.
- „De la Bohême au bout du monde.“ *La France dans les plus anciens récits de voyage tchèques*. Les Echanges intellectuels franco-tchèques : Littérature – Philosophie – Politique. Dijon-Brno, édition de MU, Brno 1996, pp. 43–48.

1997 :

- *Madame Putiphar : De la langue au mythe*. „Seminari Pasquali di analisi testuale“. Pisa, Edizioni ETS 1996, pp. 17–28.
- *Písně lidové Francie*. In: Hanuš Jelínek : *Zpěvy sladké Francie*. Praha, Mladá fronta (Květy poezie, vol. 205), 1997, pp. 197–204.
- Alexandre Dumas: *Kapitán Pamfil*. (traduction) ; Brno, édition Host 1997, 239 p.
- Pierre Louÿs : *Žena a loutka*. (traduction) ; Brno, édition Host 1997, 126 p.
- *Pocta sonetu i překladateli*. Tvar, 1997, n. 21, le 11 décembre 1997, pp. 22–23.

1998 :

- *L'art et la littérature dans „Le Magicien“ d'Alphonse Esquiros. Remarques sur la poésie du roman français à l'époque romantique*. Litteraria Humanitas V, Západ-Východ. Brno, Masarykova univerzita 1998, pp. 73–84.
- *Jindřich Pokorný*. Tvar, 1998, n. 20, p. 7.

1999:

- Pétrus Borel : *Champavert – nemorální povídky*. Prague, édition H & H, 1999, 409 p. (avec Zdeněk Hrbata) Commentaire sur Champavert, pp. 15–46, *Pan de l'Argentière, žalobce*, pp. 47–91, *Don Andréa Vésalius, anatom, Madrid*, pp. 123–148, *Dina, krásná židovka, Lyon*, pp. 189–258.
- *K balzakovskému výročí*. Cizí jazyky, 43, 1999–2000, n. 1.

2000 :

- *Balzac dans le roman tchèque du XIX^e siècle*. L'année balzacienne, n. 20, 2000, vol. 2^e, pp. 619–625.

2001 :

- *Une adaptation tchèque de La Chanson de Roland (Rencontre de deux époques et de deux cultures)*. Wenn Ränder Mitte werden. Festschrift für F. Peter Kirsch zum 60. Geburtstag. Wien, Wiener Universitätsverlag 2001, pp. 500–507.
- *Quelques grandes lignes de la littérature française*. Jitka Radimská, Marcela Horažďovská: *Antologie francouzské literatury*. Plzeň, Fraus 2001, pp. 147–157.

2002 :

- *Slovník francouzsky píšících spisovatelů*. (J. Fryčer et col.) Libri, édition Slovníky spisovatelů, 2002, 760 p.
- *Znak, struktura, vyprávění. Výbor prací z francouzského strukturalismu*. (en collaboration de P. Kylvoušek, P. Horák, J. Šrámek). Brno, Host 2002, p. 16.

2003 :

- *Le Démon de l'autobiographie*. In. : Sborník prací Filozofické fakulty brněnské univerzity ; L 24. Brno 2003, pp. 191–196.

2005 :

- *Problème du portrait littéraire*. In. : *Le Portrait en littérature*. Opera romanica 6, Editio Universitatis Bohemiae Meridionalis ; České Budějovice 2005, pp. 147–152.

2006 :

- Stendhal : *Láskyplné zlomky, kapitola z knihy O lásce*. (traduction) ; émission de Český rozhlas 2 Praha, le 24 mai 2006.
- *Otakar Novák (1905–1984)*. In. : *Otakar Novák ; Tradice a modernost*. Colloque à l'occasion du 100^e anniversaire de la naissance du professeur Otakar Novák, le 25 novembre 2005 ; Brno, Masarykova univerzita 2006, pp. 7–9.

Miroslava Novotná

Abréviations

ČMF - *Časopis pro moderní filologii*

SPFFBU - *Sbornik prací filozofické fakulty Brněnské univerzity*

